叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三思而后行；或者，三个愿望(think Before You Speak; Or, The Three Wishes) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三思而后行；或者，三个愿望(Think Before You Speak; Or, The Three Wishes)

[aɪ]
i
我

我

FRONTISPIECE1
FRONTISPIECE1
FRONTISPIECE1

扉页1

[θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] :
THINK **BEFORE** **YOU** **SPEAK** **:**
思考 前 你 说话 :

说话前先思考:

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者,

[θriː] [wɪʃɪz] .
THREE **WISHES** **.**
三 愿望 .

三个愿望。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **TALE** **.**
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
BY **THE** **AUTHOR** **OF** **THE**
经过 这 作者 的 这

作者

[ˈpiːkɑːk] [æt; ət] [hoʊm] .
PEACOCK **AT** **HOME** **.**
孔雀 在 家 .

孔雀在家。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
THIRD **EDITION** **.**
第三 版 .

第三版。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][em] . [dʒeɪ] . [ˈgɑːdwɪn] ,
PRINTED **FOR** **M** **.** **J** **.** **GODWIN** **,**
打印 为了 M . J . 戈德温 ,

为MJ·戈德温印制

[æt; ət][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]['laɪbreri] , [noʊ] . - , ['skɪnər] [stri:t] ;

at	the	juvenile	library	,	no	.	41	,	skinner	street	;
在	这	少年	图书馆	,	不	.	-	,	斯金纳	街道	;

在斯金纳街 41 号少年图书馆;

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ʌv; əv] [ɔ:l] ['bʊkselər] . - . [ˌtu:'tu:]

AND	TO	BE	HAD	OF	ALL	BOOKSELLERS	.	1810	.	2
和	到	是	有	的	全部	书店	.	-	.	2

所有书商均有售。1810.2

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][bi:] . [mək'mɪlən] ,

Printed	by	B	.	McMillan	,
打印	经过	B	.	麦克米兰	,

由B. McMillan印刷

[baʊ; boʊ] [stri:t] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] . [θri:]

Bow	Street	,	Covent	Garden	.	3
弓	街道	,	科文特	花园	.	3

鲍街，科文特花园。3

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [teɪl] [ɪz] ['prɪnsəpli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv] ['mædəm] [di:]

THE	following	Tale	is	principally	taken	from	the	admirable	Work	of	Madame	de
这	下列的	故事	是	主要	已采取	从	这	令人钦佩的	工作	的	夫人	德

['boʊmɑ:nt] ([lə]['mægəˌzi:n]['di'i'es][ɛnfænz]) ,

Beaumont	(	Le	Magazin	des	Enfans	)	,
博蒙特	(	乐	杂志	德斯	孩子们	)	,

以下故事主要取材于德·博蒙夫人（Madame de Beaumont）的优秀作品《儿童杂志》（Le Magazin des Enfans）。

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

which	formed	almost	the	whole	library	and	the	delight	of	the	children	of
哪个	形成	几乎	这	所有的	图书馆	和	这	喜	的	这	孩子们	的

[ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

the	last	generation	,
这	最后的	一代	,

这几乎构成了整个图书馆，也是上一代孩子们的最爱。

[ænd; ənd][hæz; həz]['hɑ:rdli] [bɪn] [sə'pɑ:st] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ]

and	has	hardly	been	surpassed	by	the	many	excellent	productions	which	supply
和	有	几乎	到过	超越	经过	这	许多	出色的	作品	哪个	供应

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] [sku:l] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	nurseries	and	school	-	rooms	of	the	present	.
这	苗圃	和	学校	-	房间	的	这	展示	.

至今为止，它几乎没有被众多优秀的作品所超越，这些作品如今已广泛应用于幼儿园和教室。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][ðer; ðər][toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	story	is	there	told	with	the	simplicity	and	sprightliness	of	which	the
这	故事	是	那里	讲述	和	这	简单	和	活泼	的	哪个	这

[frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][soʊ] [pɪ'kju:liərli] ['keɪpəb(ə)l] ,

French	language	is	so	peculiarly	capable	,
法语	语言	是	所以	奇特地	有能力的	,

故事以法语特有的简洁明快的方式讲述出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] ['rendər][nɑːt]['oʊnli][ɪn'sɪpɪd][bʌt; bət]['vʌlgər] .

but	which	a	literal	translation	would	render	not	only	insipid	but	vulgar	.
但	哪个	一个	文字	翻译	会	使成为	不是	仅有的	平淡	但	庸俗	.

但直译不仅乏味，而且粗俗。

[ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]

In	a	poetical	dress	it	may	possibly	give	to	the	young	reader	a	part	of	that
在	一个	诗意的	裙子	它	可能	可能	给	到	这	年轻的	读者	一个	部分	的	那

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

或许，用诗意的语言来表达，它也能给年轻的读者带来一些乐趣。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . [faɪv]

which	it	once	afforded	the	infancy	of	the	author	.	5
哪个	它	一次	提供	这	婴儿期	的	这	作者	.	5

它曾为作者的童年时代提供过帮助。5

[ðə; ði]

THE
这

这

[θriː] [wɪʃɪz] .

THREE	WISHES	.
三	愿望	.

三个愿望。

[ðə; ði][sʌn] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][læst] [peɪl] [reɪ] ,

THE	sun	withdrew	his	last	pale	ray	,
这	太阳	退出	他的	最后的	苍白	射线	,

太阳收回了最后一缕苍白的光芒。

[ænd; ənd][klɑːzd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] - [deɪ] ;

And	clos'd	the	short	and	chearless	day	;
和	已关闭	这	短的	和	-	天	;

短暂而乏味的一天就此结束；

[laʊd] [bluː] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [sliːt]

Loud	blew	the	wind	,	and	rain	and	sleet
大声	吹	这	风	,	和	雨	和	霰

狂风呼啸，雨夹杂着冰雹。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['keɪsmənt] [biːt] .

Against	the	cottage	casement	beat	.
反对	这	小屋	窗扇	打	.

敲击着农舍的窗户。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['haʊswaɪf] - [hɜːr; hər]['faɪər] ,

The	busy	housewife	trimm'd	her	fire	,
这	忙碌的	家庭主妇	-	她	火	,

忙碌的家庭主妇修剪了炉火，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['oʊkən]['set(ə)l] ['naɪər] , [sɪks]

And	drew	the	oaken	settle	nigher	,	6
和	画	这	橡木	定居	更近	,	6

于是把橡树林拉得更近了，6

[ænd; ənd] - [hoʊm][hɜːr; hər][oʊn] [gʊd] [mæn]

And	welcom'd	home	her	own	good	man
和	-	家	她	自己的	好的	男人

她欣然迎接自己的好男人回家。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kliːn] [hɑːrθ] , [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][kæn; kən] ;

To	his	clean	hearth	,	his	pipe	,	and	can	;
到	他的	干净的	炉	,	他的	管道	,	和	能	;

回到他干净的炉膛、烟斗和罐子旁;

[fɔːr; fər] ['hoʊmspʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] [waɪf]

For	Homespun	and	his	bustling	wife
为了	质朴的	和	他的	繁华	妻子

致霍姆斯潘和他忙碌的妻子

[wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [foʊks][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

Were	honest	folks	in	humble	life	,
是	诚实的	各位	在	谦逊的	生活	,

我们是诚实的人，过着平凡的生活。

[huː] [lɪvd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːt] ,

Who	liv'd	contented	with	their	lot	,
WHO	生活	满足	和	他们的	很多	,

那些安于现状的人，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːt] .

And	lov'd	the	comforts	of	their	cot	.
和	喜爱	这	舒适	的	他们的	婴儿床	.

他们很喜欢婴儿床的舒适。

[wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

With	willing	hand	and	chearful	heart	,
和	愿意的	手	和	快乐的	心	,

带着乐意之手和愉悦之心，

[iːtʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] [ðer; ðər][pɑːrt] ,

Each	of	life's	burden	bore	their	part	,
每个	的	生活的	负担	钻孔	他们的	部分	,

人生中的每一份重担，每个人都承担了自己应尽的责任。

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːl] [ɪts] ['ɪlz] [wɪð'stʊd] ,

With	patience	all	its	ills	withstood	,
和	耐心	全部	它是	疾病	经受住了考验	,

耐心承受了所有苦难，

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [rəsiːvd] [ðə; ði] [gʊd] . ['sɛvən]

And	thankfully	receiv'd	the	good	.	7
和	谢天谢地	已收到	这	好的	.	7

谢天谢地，收到了货。7

[jet] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] :

Yet	,	they	were	not	without	their	failings	:
然而	,	他们	是	不是	没有	他们的	缺点	:

然而，它们并非完美无缺:

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] - ;

They	lov'd	the	harvest	-	home	regalings	;
他们	喜爱	这	收成	-	家	-	;

他们喜欢丰收节的庆祝活动;

[ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]

On	summer	evenings	on	the	green
在	夏天	晚上	在	这	绿色的

夏日傍晚，在绿茵场上

[æt; ət] ['krɪkɪt] [ɔːft][wʌz; wəz] ['hoʊmspʌn] [siːn] ;

At	cricket	oft	was	Homespun	seen	;
在	蟋蟀	经常	曾是	质朴的	已见	;

在板球比赛中经常可以看到 Homespun 的身影;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wer] [ðə; ði] [saɪn] [en'sneəz]
And **sometimes** **,** **where** **the** **sign** **ensnares**
和 有时 , 在哪里 这 符号 陷阱

有时，标志会设下陷阱

[ðə; ði] ['wɪrid] [sweɪn] [tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] ,
The **wearied** **swain** **to** **drown** **his** **cares** **,**
这 疲惫 斯温 到 溺水 他的 关心 ,

疲惫的恋人借酒浇愁

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [kwɑ:f] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [eɪl] ,
He **lov'd** **to** **quaff** **the** **foaming** **ale** **,**
他 喜爱 到 畅饮 这 起泡 麦芽酒 ,

他喜欢畅饮泡沫丰富的麦芽酒，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['meri] [teɪl] .
And **listen** **to** **a** **merry** **tale** **.**
和 听 到 一个 欢乐 故事 .

来听听这个有趣的故事吧。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ə; eɪ] [fer] —
Was **there** **within** **ten** **miles** **a** **fair** **—**
曾是 那里 之内 十 英里 一个 公平的 —

方圆十英里内有集市吗?

[hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deɪm] [wɜ:r; wər] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] : [eɪt]
He **and** **his** **dame** **were** **surely** **there** **:** **8**
他 和 他的 贵妇人 是 一定 那里 : 8

他和他的夫人肯定在那里：8

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [tu:] [lʌvd] , [ɪn] [trɪm] [ə'reɪ] ,
For **she** **too** **lov'd** **,** **in** **trim** **array** **,**
为了 她 也 喜爱 , 在 修剪 大批 ,

因为她也曾深爱，身着整齐的礼服，

[ænd; ənd] ['skɑ:rlət] [kloʊk] , [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .
And **scarlet** **cloak** **,** **a** **holiday** **.**
和 猩红 披风 , 一个 假期 .

还有猩红色的斗篷，以及一个节日。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðen] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [bɝ:nd]
then **within** **her** **pocket** **burn'd**
然后 之内 她 口袋 烧焦的

然后，她的口袋里烧着了

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [kraʊn] [soʊ] ['hɑ:rdli] - ,
The **long** **sav'd** **crown** **so** **hardly** **earn'd** **,**
这 长的 - 王冠 所以 几乎 - ,

苦心积攒的王冠，来之不易。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:l] [temp'teɪʃ(ə)n] [spred]
While **in** **the** **stall** **temptation** **spread**
尽管 在 这 摊位 诱惑 传播

在摊位上，诱惑蔓延开来

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [gaʊn] [ɔ:r] [tɑ:p] - [nɑ:t] [red] ;
The **printed** **gown** **or** **top** **-** **knot** **red** **;**
这 打印 袍 或者 顶部 - 结 红色的 ;

印花长袍或红色丸子头；

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [treɪn]
Nor did her little happy train
也不 做过 她 小的 快乐的 火车

她的小快乐火车也没能.....

[fɔːr; fər] [drʌm] [ɔːr] ['wɪs(ə)l] [suː] [ɪn] [veɪn] .
For drum or whistle sue in vain .
为了 鼓 或者 哨 起诉 在 徒劳 .

鼓或哨子都无法奏效。

[wɪl] - [braʊ] [rɪ'lentləs] ['laʊər] ,
Will Rigour's brow relentless lour ,
将要 - 眉头 狠 卢尔 ,

威尔·里格尔的眉头紧锁，毫不留情。

[ɪf] ['pleʒər] [stiːl] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [wʌn] ['aʊər] ? [naɪn]
If pleasure steal from toil one hour ? 9
如果 乐趣 偷 从 辛劳 一 小时 ? 9

如果享乐能从辛勤劳动中偷走一小时？9

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'dʒɔɪ] [noʊ] [reɪ]
And shall the poor enjoy no ray
和 将 这 贫穷的 享受 不 射线

难道穷人就享受不到阳光吗?

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðer; ðər] ['wɪntɚz] [deɪ] ?
Of sunshine through their winter's day ?
的 阳光 通过 他们的 冬天的 天 ?

冬日里能否迎来阳光?

[nɔːr] [plʌk] [ðə; ði] [fjuː] [waɪld] ['flaʊərz] , [ðæt] [bluːm]
Nor pluck the few wild flowers , that bloom
也不 采摘 这 很少 荒野 花朵 , 那 盛开

也不要采摘那些盛开的野花。

- [mɪdst] ['pɑːvərtiz] [ʌn'dʒiːniəl] [gluːm] ?
' Midst poverty's ungenial gloom ?
- 中间 贫困的 不友善的 愁云 ?

在贫困令人窒息的阴霾中?

[naʊ] , ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkər] [tʃer] ,
Now , seated in his wicker chair ,
现在 , 坐着 在 他的 柳条 椅子 ,

现在，他坐在藤椅上，

[ðə; ði] [sweɪn] [in'dʒɔiz] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [fer] :
The swain enjoys his homely fare :
这 斯温 享受 他的 家常的 票价 :

这位小伙子很喜欢他做的家常菜:

[hɪz; ɪz] ['roʊzi] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [pres] ,
His rosy children round him press ,
他的 红润 孩子们 圆形的 他 按 ,

他身边围着一群面色红润的孩子们,

['iːgər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fɑːnd] [kə'res] ;
Eager to share the fond caress ;
渴望的 到 分享 这 喜爱 抚摸 ;

渴望分享这份温柔的爱抚;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'laɪtɪd] [treɪs]
And as his eyes delighted trace
和 作为 他的 眼睛 高兴极了 痕迹

他的目光欣喜地追随着他。

[helθ] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][ɪn] [i:tʃ] [dɪr] [feɪs] , -
Health and content in each dear face , 10
健康 和 内容 在 每个 亲爱的 脸 , -

每张亲爱的脸上都洋溢着健康和满足，10

[hi:; hi] [skers] [dɪ'zaɪɝz][ə; eɪ] ['hæpi:ɝ] [lɑ:t] ,
He scarce desires a happier lot ,
他 稀少 欲望 一个 更快乐 很多 ,

他几乎别无所求，再也找不到比这更幸福的命运了。

[hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ʌn'felt] , [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [fər'gɑ:t] .
His toils unfelt , his cares forgot .
他的 辛勤劳作 无感觉的 , 他的 关心 忘了 .

他的辛劳无人知晓，他的忧虑被遗忘。

[wen] ['sʌpər] ['endɪd] , — [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,
When supper ended , — grace was said ,
什么时候 晚餐 结束 , — 优雅 曾是 说 ,

晚餐结束后，——做了餐前祷告。

[ðə; ði] ['beɪbz] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [bed] ,
The babes were bless'd , and sent to bed ,
这 宝贝们 是 蒙福 , 和 发送 到 床 ,

婴儿们接受了祝福，然后被送去睡觉。

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪər] [ðə; ði] ['perənts] [sæt] ,
And o'er the fire the parents sat ,
和 超过 这 火 这 父母 卫星 ,

父母坐在火堆旁，

[ɪngəd] [ɪn] ['soʊbər] , ['soʊʃ(ə)l] [tʃæt] , —
Engag'd in sober , social chat , —
订婚 在 清醒 , 社会的 聊天 , —

参与清醒的社交聊天，——

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
When suddenly a flash of light
什么时候 突然 一个 闪光 的 光

突然一道闪光

- [tu:; tə] [ðer; ðər] - [saɪt]
Reveal'd to their astonish'd sight
- 到 他们的 - 视线

向他们惊愕的目光揭示

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['lʌvli] [mi:n] ,
A little form of lovely mien ,
一个 小的 形式 的 迷人的 面容 ,

一丝可爱的神态，

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['bju:tiz] [kwi:n] . -
Epitome of Beauty's Queen . 11
缩影 的 美的 女王 . -

选美皇后的典范。11

[hɜ:r; hər] [zoʊn] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [rer] ,
Her zone was clasp'd with jewels rare ,
她 区 曾是 - 和 珠宝 稀有的 ,

她的身上佩戴着珍贵的珠宝，

[ænd; ənd] ['roʊziz] [baʊnd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] [her] ,
And roses bound her auburn hair ,
和 玫瑰 边界 她 奥本 头发 ,

玫瑰花束束住了她红褐色的头发，

[waɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][roʊb] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

White	was	her	robe	,	and	in	her	hand
白色的	曾是	她	长袍	,	和	在	她	手

她的长袍是白色的，手里拿着

['greɪsf(ə)l][ʃiː; ʃi] - [æn; ən]['aɪvəri][wɑːnd] .

Graceful	she	wav'd	an	ivory	wand	.
优美	她	-	一个	象牙	魔杖	.

她优雅地挥舞着象牙魔杖。

['aʊər; ɑːr]['kʌp(ə)l]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] ,

Our	couple	started	with	surprise	,
我们的	夫妻	开始	和	惊喜	,

我们的这对新人以惊喜的方式开始了他们的爱情故事。

[ænd; ənd] - [æt; ət][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] ,

And	star'd	at	her	—	with	all	their	eyes	,
和	-	在	她	—	和	全部	他们的	眼睛	,

他们所有人的目光都集中在她身上，

[nɑːt] ['gesɪŋ] [haʊ][ɔːr] [wens] [ʃiː; ʃi][keɪm] ,

Not	guessing	how	or	whence	she	came	,
不是	猜测	如何	或者	何处	她	来了	,

无法猜测她是如何或从哪里来的，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['neɪtʃər] , [ɔːr][hɜːr; hər] [neɪm] .

What	was	her	nature	,	or	her	name	.
什么	曾是	她	自然	,	或者	她	姓名	.

她的性格是什么？她叫什么名字？

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest]

At	length	their	unexpected	guest
在	长度	他们的	意外	客人

最后，他们的不速之客来了。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['vɪlɪdʒɝz] [ædrɛsd] : -

The	trembling	villagers	address'd	:	12
这	发抖	村民们	已解决	:	-

颤抖的村民们说道：12

['mɔːtəlz] !

Mortals	!
凡人	!

凡人啊!

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'hoʊld]

she	said	,	in	me	behold
她	说	,	在	我	看哪

她说，看哪，在我里面

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [moʊld] : —

A	being	of	no	earthly	mold	:	—
一个	存在	的	不	尘世的	模具	:	—

不受尘世形态束缚的存在：——

[bʌt; bət] [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [aɪ]['vɪzɪt] [ɜːrθ]

But	fear	me	not	;	I	visit	earth
但	害怕	我	不是	;	我	访问	地球

但你不必害怕我；我曾到访地球。

[tuː; tə] ['benɪfɪt] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [wɜːrθ] ;

To	benefit	your	humble	worth	;
到	益处	你的	谦逊的	值得	;

为了提升您谦卑的价值；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪv] [left] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [lænd] ,

For	this	I've	left	the	blissful	land	,
为了	这	我已经	左边	这	幸福的	土地	,

为此，我离开了这片幸福的土地。

- [baɪ] [ɪm'pɪriəl] ['oʊbərˌɑːnz] [hænd] ,

Rul'd	by	Imperial	Oberon's	hand	,
-	经过	帝国	奥伯龙的	手	,

由帝国皇帝奥伯龙统治，

[ænd; ənd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [aɪ] [ɪn'truːd]

And	on	your	cottage	I	intrude
和	在	你的	小屋	我	侵入

我闯入了你的小屋

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

To	pay	a	debt	of	gratitude	.
到	支付	一个	债务	的	感激	.

为了偿还感恩之情。

[fɔːr; fər] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] ['evri] [jɪr]

For	know	,	my	friends	,	that	every	year
为了	知道	,	我的	朋友们	,	那	每一个	年

朋友们，要知道，每年

[aɪm] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [fɔːrm] [tuː; tə] [wer] , -

I'm	doom'd	a	mortal	form	to	wear	,	13
我是	注定失败	一个	凡人	形式	到	穿	,	-

我注定要披上凡人的躯壳，13

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [ˌʌndər'goʊ]

And	for	a	time	must	undergo
和	为了	一个	时间	必须	经历

而且必须经历一段时间

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] ['ɜːrθli] ['kriːtʃərz] [noʊ] .

The	sufferings	earthly	creatures	know	.
这	苦难	尘世的	生物	知道	.

世间生灵所经历的苦难。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə; eɪ] [bɜːrd] ;

Sometimes	I	wing	my	way	a	bird	;
有时	我	翼	我的	方式	一个	鸟	;

有时我会像鸟儿一样飞翔;

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [biːsts] [kəm'peld] [tuː; tə] [hɜːrd] ;

Sometimes	with	beasts	compelled	to	herd	;
有时	和	野兽	被迫	到	一群	;

有时是驱赶牲畜;

[ə; eɪ] [fɪʃ] [aɪ] [plʌndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] ;

A	fish	I	plunge	beneath	the	deep	;
一个	鱼	我	暴跌	下面	这	深的	;

我潜入深海，像一条鱼;

[ɔːr] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [fɔːrm] [aɪ] [kriːp] .

Or	in	an	insect's	form	I	creep	.
或者	在	一个	昆虫的	形式	我	潜行者	.

或者化作昆虫的形态，悄悄潜行。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [wer]

Of	late	it	was	my	fate	to	wear
的	晚的	它	曾是	我的	命运	到	穿

近来，我的命运似乎注定要穿.....

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [her] ;
The semblance of the timid hare ;
这 外表 的 这 胆小 野兔 ;

胆怯的野兔的模样;

[ænd; ənd][wʌn][koʊld] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər]
And one cold morning in December
和 一 寒冷的 早晨 在 十二月

十二月的一个寒冷早晨

([ðə; ði] ['lʌkləs] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər]) , -
(The luckless day you may remember) , 14
(这 倒霉的 天 你 可能 记住) , -

(你可能还记得的那个倒霉的日子), 14

[wen] ['wɪntər] [stɜ:rn][ɪn] ['aɪsi] [tʃeɪnz]
When winter stern in icy chains
什么时候 冬天 船尾 在 冰冷的 链条

当寒冬来临，冰链紧紧锁住船尾。

[hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] ['desəlitid] [pleɪnz] ,
Had bound the desolated plains ,
有 边界 这 荒凉的 平原 ,

曾环绕着荒凉的平原,

[ænd; ənd] ['wɪðərd] ['evri] ['tendər] [plænt] ,
And withered every tender plant ,
和 干枯 每一个 投标 植物 ,

所有嫩芽都枯萎了,

[ə; eɪ] [her] , [kəm'peld] [baɪ]['ɜ:rdʒənt][wɑ:nt] ,
A hare , compelled by urgent want ,
一个 野兔 , 被迫 经过 紧迫的 想 ,

一只野兔，因极度饥饿而被迫.....

['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [peɪl]
Ventured within your garden pale
冒险 之内 你的 花园 苍白

冒险进入你的花园淡色

[tu:; tə] [teɪst] [jʊr; jər] ['pɑ:rsli] [ænd; ənd][jʊr; jər] [keɪl] .
To taste your parsley and your kale .
到 品尝 你的 香菜 和 你的 羽衣甘蓝 .

尝尝你的欧芹和羽衣甘蓝。

[su:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steps] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [treɪs] ,
Soon of her steps you saw the trace ,
很快 的 她 步骤 你 锯 这 痕迹 ,

很快你就看到了她脚步的痕迹,

[ænd; ənd] ['hwisld] ['fjʊri] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeis] .
And whistled Fury to the chace .
和 吹口哨 愤怒 到 这 追逐 .

然后吹着口哨，怒火就此展开追逐。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sent] [hɜ:r; hər] [træk] [rɪ'vi:lz] ,
The fatal scent her track reveals ,
这 致命的 香味 她 追踪 揭示 ,

她留下的痕迹揭示了致命的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [kɜ:r] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [hi:lz] ; -
And the fierce cur pursued her heels ; 15
和 这 凶猛的 库尔 追击 她 高跟鞋 ; -

那条凶猛的猎犬紧追着她的脚后跟; 15

[veɪn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [spiːd] !
Vain **was** **her** **speed** **!**
徒劳 曾是 她 速度 !

她的速度真是徒劳!

[hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [breθ]
her **failing** **breath**
她 失败 气息

她微弱的呼吸

[left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,
Left **her** **within** **the** **jaws** **of** **death** **,**
左边 她 之内 这 下颚 的 死亡 ,

把她置于死神手中,

[wen] ['dʌblɪŋ] [kwɪk] , [ðʌs] ['sɔːrli] [prest] ,
When **doubling** **quick** **,** **thus** **sorely** **prest** **,**
什么时候 翻倍 快的 , 因此 非常 牧师 ,

当快速加倍时,因此非常紧张,

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [brest] .
She **sprang** **for** **shelter** **to** **your** **breast** **.**
她 弹簧 为了 庇护所 到 你的 胸部 .

她扑进你的怀里寻求庇护。

[ðæt] [brest] , [ə'weɪk] [tuː; tə] ['pɪtiz] [pliː] ,
That **breast** **,** **awake** **to** **pity's** **plea** **,**
那 胸部 , 醒 到 可惜 恳求 ,

那乳房,被怜悯的呼唤唤醒,

[maɪ] [kaɪnd] [prə'tektər] ! ['reskjuːd] [ˌem 'iː] :
My **kind** **protector** **!** **rescued** **me** **:**
我的 种类 保护者 ! 获救 我 :

我的好心保护者!救了我:

[jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['kɛrz] - [maɪ] [pæŋz] ,
Your **generous** **cares** **assuag'd** **my** **pangs** **,**
你的 慷慨的 关心 - 我的 疼痛 ,

你的悉心关怀抚慰了我的痛苦,

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɛriərz] [fæŋz] .
And **sav'd** **me** **from** **the** **terrier's** **fangs** **.**
和 - 我 从 这 梗犬的 獠牙 .

他救我脱离了梗犬的毒牙。

- [twʌz] [ðen] [aɪ] - , [ðə; ði] ['veri] ['aʊər]
' **Twas** **then** **I** **vow'd** **,** **the** **very** **hour**
- 那是 然后 我 - , 这 非常 小时

就在那时,我发誓,就在那一刻。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['paʊər] , -
That **gave** **me** **back** **my** **form** **and** **power** **,** **16**
那 给予 我 后退 我的 形式 和 力量 , -

这让我恢复了状态和力量,16

[tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
To **seek** **your** **humble** **roof** **with** **speed** **,**
到 寻找 你的 谦逊的 屋顶 和 速度 ,

尽快找到你那简陋的屋顶,

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [diːd] .
And **recompense** **the** **gentle** **deed** **.**
和 补偿 这 温和的 契据 .

要报答这份善举。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spraɪt]
Now , by the honour of a Spright
现在 , 经过 这 荣誉 的 一个 精灵

现在，以精灵的名义起誓。

[huː] [ɪn] [gʊd] ['ækʃnz] [teɪks] [dɪ'laɪt] ,
Who in good actions takes delight ,
WHO 在 好的 行动 需要 喜 ,

以行善为乐者，

[baɪ][mæb] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [feɪz] ,
By Mab , the sovereign of fays ,
经过 梅布 , 这 主权 的 费伊斯 ,

以仙女之主玛布的名义，

[huː] [spɔːrts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] ['reɪz] ,
Who sports beneath the moon's pale rays ,
WHO 运动的 下面 这 月亮的 苍白 射线 ,

谁在月光下嬉戏?

[aɪ][grænt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [deɪm]
I grant to you and your good dame
我 授予 到 你 和 你的 好的 贵妇人

我授予你和你的好夫人

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [wɪʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [neɪm] !
The first Three Wishes that you name !
这 第一的 三 愿望 那 你 姓名 !

你说出的前三个愿望!

[θɪŋk] [wʌt] [wɪl] [best] [jʊr; jər] [steɪt] [ə'mend] ,
Think what will best your state amend ,
思考 什么 将要 最好的 你的 状态 修正 ,

想想你所在的州最适合修改什么条款，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] [frend] ! -
And claim it from your grateful friend ! 17
和 宣称 它 从 你的 感激的 朋友 ! -

然后向你感激不尽的朋友索要！17

[tə'geðər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [əd'vaɪz] ,
Together you had best advise ,
一起 你 有 最好的 建议 ,

你们一起给出了最好的建议。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hjuː'meɪn] , [biː; bi] [waɪz] !
And as you are humane , be wise !
和 作为 你 是 人道 , 是 明智的 !

既然你有人性，就请你明智一些!

[fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃli] [dɪ'saɪd] ,
For should you foolishly decide ,
为了 应该 你 愚蠢地 决定 ,

如果你愚蠢地做出决定，

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'baɪd] ;
By your own choice you must abide ;
经过 你的 自己的 选择 你 必须 遵守 ;

你必须遵守你自己的选择;

[nɔːr] ['fɜːrðər] [dʌz] [maɪ] ['paʊər] [ɪk'stend] ,
Nor further does my power extend ,
也不 更远 做 我的 力量 延长 ,

我的权力也仅限于此。

[hau'eə] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] .
Howe'er dispos'd to be your friend .
然而 已处置 到 是 你的 朋友 .

然而，我愿意和你做朋友。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [feɪ]
So saying , the benignant fay
所以 说 , 这 仁慈的 仙女

如此说来，仁慈的仙女

[kwɪk] [θru:] - [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] [ə'weɪ] .
Quick thro ' the key - hole whisk'd away .
快的 喉咙 - 这 钥匙 - 洞 搅拌 离开 .

迅速穿过钥匙孔，被带走了。

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒər] [frʌm; frəm] [fɪr] [rɪ'li:vd] ,
Our cottagers from fear relieved ,
我们的 农舍 从 害怕 松了口气 ,

我们的村民们不再害怕了，

['skersli] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] : -
Scarcely their eyes and ears believ'd : 18
几乎 他们的 眼睛 和 耳朵 相信 : -

他们的眼睛和耳朵几乎不敢相信自己的眼睛和耳朵：18

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [wʌt] ['pæʃnz] , [lɔ:ŋ] - ,
But ah ! what passions , long suppress'd ,
但 啊 ! 什么 激情 , 长的 - ,

但是啊！那些被压抑已久的激情啊！

[wɜ:r; wər] - [ɪn] [i:tʃ] [ʌn'gɑ:rdɪd] [brest] ;
Were rous'd in each unguarded breast ;
是 - 在 每个 无人看守 胸部 ;

在每个人毫无防备的胸膛里，都涌动着渴望；

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] ['dɔ:rmənt] [leɪn] ,
Ambition , that had dormant lain ,
志向 , 那 有 休眠 莱恩 ,

沉睡已久的野心，

[ænd; ənd] [praɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ;
And Pride , with Luxury in his train ;
和 自豪 , 和 奢华 在 他的 火车 ;

还有骄傲，以及伴随他而来的奢华；

[waɪl] ['vænəti] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt]
While Vanity performed her part
尽管 虚荣 执行 她 部分

凡妮蒂在表演她的部分时

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['su:zənz] ['i:zi] [hɑ:rt] !
In simple Susan's easy heart !
在 简单的 苏珊的 简单的 心 !

在单纯的苏珊那颗轻松自在的心里！

[sə'poʊz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [naʊ] [ə'baʊnd] ,
Suppose the joy that now abounded ,
认为 这 喜悦 那 现在 大量 ,

假设现在洋溢着喜悦，

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] [rɪ'zaʊndɪd] :
The exclamations that resounded :
这 感叹词 那 回荡着 :

响起的惊叹声：

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[wʌt] [lʌk] !
what luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
what can have brought it ?
什么 能 有 带来 它 ?

是什么原因造成的?

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了!

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
Who would have thought it ? 19
WHO 会 有 想法 它 ? -

谁能想到呢? 19

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?
What shall we wish for ?
什么 将 我们 希望 为了 ?

我们该许什么愿呢?

[let][ˌjuː ˈes]['pɑːndər] .
let us ponder .
让 我们 思考 .

让我们思考一下。

[lɔːrd] , [haʊ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɪl] [ɔːl] ['wʌndər] !
Lord , how the neighbours will all wonder !
主 , 如何 这 邻居 将要 全部 想知道 !

主啊，邻居们都会感到惊奇的!

[kwoʊθ] ['hoʊmspʌn] — [ɪf] - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ,
Quoth Homespun — if ' tis not a dream ,
引用 质朴的 — 如果 - 的 不是 一个 梦 ,

霍姆斯潘说道——如果这不是一场梦,

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːrm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [tiːm] .
I'll have a farm , and keep a team .
患病的 有 一个 农场 , 和 保持 一个 团队 .

我会拥有一座农场，并保留一支队伍。

[ə; eɪ][fɑːrm] ! [sed] ['suːzn] : [ɑːn][maɪ][laɪf] ,
A farm ! said Susan : on my life ,
一个 农场 ! 说 苏珊 : 在 我的 生活 ,

"农场！"苏珊说，"我发誓！"

[aɪl] [biː; bi][noʊ] ['fɑːrmɚz] ['daʊdi] [waɪf] ,
I'll be no farmer's dowdy wife ,
患病的 是 不 农民的 土气的 妻子 ,

我绝不会做农夫的土气妻子,

[tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [θruː] - [mʌd] [ænd; ənd] ['maɪər] :

To	toil	and	drudge	thro	'	mud	and	mire	:
到	辛劳	和	苦力	喉咙	-	泥	和	沼泽	:

在泥泞中辛勤劳作:

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [hoʊld] [jʊr; jər] [hed] [mʌtʃ] ['haɪər] .

I	hope	you'll	hold	your	head	much	higher	.
我	希望	你会	抓住	你的	头	很多	更高	.

我希望你能昂首挺胸。

[wel] , [wel] , [ðen] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skwaɪər] ? — -

Well	,	well	,	then	—	shall	I	be	a	Squire	?	—	20
出色地	,	出色地	,	然后	—	将	我	是	一个	乡绅	?	—	-

好吧，好吧——那我能当侍从吗？——20

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [praʊd] ,

Methinks	I	should	be	somewhat	proud	,
我觉得	我	应该	是	有些	自豪的	,

我觉得我应该感到有些自豪。

[tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] - .

To	own	the	land	which	once	I	plough'd	.
到	自己的	这	土地	哪个	一次	我	-	.

拥有我曾经耕耘过的土地。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['plenti] [ɪn] [maɪ] [bægz] ,

With	money	plenty	in	my	bags	,
和	钱	很多	在	我的	包	,

我的包里装满了钱，

[aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [gɪg] [ænd; ənd] [breɪs] [ʌv; əv] [nægz] ;

I'd	keep	my	gig	and	brace	of	nags	;
ID	保持	我的	演出	和	支撑	的	唠叨	;

我会继续我的工作和那两匹唠叨的马;

[maɪ] ['seləz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːli] - ,

My	cellars	should	be	duly	stor'd	,
我的	地窖	应该	是	正式地	-	,

我的地窖应该妥善存放。

[ænd; ənd] [biːf] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ə'pɑːn] [maɪ] [bɔːrd] :

And	beef	should	smoke	upon	my	board	:
和	牛肉	应该	抽烟	之上	我的	木板	:

牛肉应该在我的砧板上冒烟:

[bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] —

Besides	I'd	keep	my	pack	of	hounds	—
除了	ID	保持	我的	盒	的	猎犬	—

此外，我还会保留我的猎犬群——

['skwaɪər] ['hoʊmspʌn] !

Squire	Homespun	!
乡绅	质朴的	!

乡绅霍姆斯潘!

[lɔːrd] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

Lord	how	fine	it	sounds	!
主	如何	美好的	它	声音	!

天哪，这声音真美妙!

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['suːzn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Have	it	,	said	Susan	,	as	you	will	;
有	它	,	说	苏珊	,	作为	你	将要	;

"随你便吧，"苏珊说;

[bʌt; bət] [ʃʊr] [maɪ] [lɔːrd] ！ [saʊndz] ['faɪnər] [stɪl] ； -
But sure My Lord ! sounds finer still ; 21
但 当然 我的 主 ！ 声音 更精细 仍然 ； -

但当然，我的主！听起来更美妙；21

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['leɪdi] ： [bles] [ˌem 'iː] ,
Then I should be My Lady : Bless me ,
然后 我 应该 是 我的 女士 ： 保佑 我 ,

那么我应该称呼我为夫人：请赐福于我，

[haʊ] [smɑːrt] !
How smart !
如何 聪明的 !

真聪明!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'd] [dres] [ˌem 'iː] !
how beautiful I'd dress me !
如何 美丽的 ID 裙子 我 !

我该把自己打扮得多么漂亮啊!

[sʌtʃ] ['bɔnɪts] , ['mænt(ə)l] , [rʌf] , [ænd; ənd] [pʌfs] ,
Such bonnets , mantles , ruffs , and puffs ,
这样的 引擎盖 , 地衣 , 褶边 , 和 泡芙 ,

诸如此类的软帽、披肩、褶领和蓬蓬帽，

[sʌtʃ] [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] , [ænd; ənd] [mʌf] ,
Such gowns , and furbelows , and muffs ,
这样的 礼服 , 和 弗贝洛斯 , 和 耳罩 ,

这样的长袍、褶裥和手筒

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd][brəu'ʃei] ,
With chains and ear - rings , watch and broche ,
和 链条 和 耳朵 - 戒指 , 手表 和 胸针 ,

配有项链、耳环、手表和胸针，

[ænd; ənd]['mædəm] ['hoʊmspʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] :
And Madam Homespun in her coach :
和 女士 质朴的 在 她 教练 :

还有坐在马车里的霍姆斯潘夫人：

[soʊ][grænd] !
So grand !
所以 盛大 !

太棒了!

[soʊ] ['steɪtli] !
so stately !
所以 庄严 !

真气派!

[huː] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ?
who but me ?
WHO 但 我 ?

除了我还能有谁?

[haʊ] [mæd][maɪ] ['neɪbər] [bɑːrnz] [wɪl] [biː; bi] !
How mad my neighbour Barnes will be !
如何 疯狂的 我的 邻居 巴恩斯 将要 是 !

我的邻居巴恩斯会气疯的!

[piːs] , [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , - , [piːs] !
Peace , said the husband , pr'ythee , peace !
和平 , 说 这 丈夫 , - , 和平 !

丈夫说："和平啊，求求你，和平啊！"

- [tɪz] [taɪm] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] : -
' Tis time this idle talk should cease : 22
- 的 时间 这 闲置的 讲话 应该 停止 : -

是时候停止这种无谓的谈话了：22

[kən'sɪdər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [steɪk] !
Consider what we have at stake !
考虑 什么 我们 有 在 赌注 !

想想我们所面临的风险有多大!

[aɪ][feɪn][sʌm; səm] ['frɛndz] [əd'vaɪs] [wʊd] [teɪk] :
I fain some friend's advice would take :
我 欣然 一些 朋友们 建议 会 拿 :

我希望一些朋友能给我一些建议:

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][waɪz][ænd; ənd] ['weri] ,
At least we must be wise and wary ,
在 至少 我们 必须 是 明智的 和 警惕 ,

至少我们必须保持明智和警惕。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] - [baɪ][ðə; ði] ['feri] .
As we were counsell'd by the fairy .
作为 我们 是 - 经过 这 仙女 .

正如仙女所劝告的那样。

[soʊ]['heɪs(ə)n] , [deɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['biːkər] ,
So hasten , dame , and fill the beaker ,
所以 趋 , 贵妇人 , 和 充满 这 烧杯 ,

所以，女士，快点，把烧杯装满。

[ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['lɪkər] .
And we'll discuss it o'er our liquor .
和 出色地 讨论 它 超过 我们的 酒 .

我们边喝酒边讨论这件事。

- [tɪz] [veɪn][tuː; tə] [treɪs] [iːtʃ] ['veriəs] [plæn]
' Tis vain to trace each various plan
- 的 徒劳 到 痕迹 每个 各种各样的 计划

追溯每一种不同的计划是徒劳的。

[wɪtʃ] ['suːzn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [mæn] .
Which Susan form'd with her good man .
哪个 苏珊 形成 和 她 好的 男人 .

苏珊和她的好男人组建了这样的家庭。

[ɔːr] [jet] [haʊ] [ɔːft] [ðeɪ] - [ðə; ði][kʌp] ,
Or yet how oft they drain'd the cup ,
或者 然而 如何 经常 他们 - 这 杯子 ,

然而，他们却常常把杯子里的水喝光。

[er] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [broʊk] [ʌp] : -
Ere the long conference broke up : 23
埃雷 这 长的 会议 打破 向上 : -

漫长的会议结束前：23

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] ,
But as opinions were divided ,
但 作为 意见 是 分割 ,

但由于意见分歧，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
The business still was undecided .
这 商业 仍然 曾是 未决定 .

这项业务仍未确定。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
In this dilemma the result
在 这 困境 这 结果

在这种两难境地中，结果

[wʌz; wəz] — [ðæt] [ðer; ðər] ['piləuz] [ðeid] [kən'sʌlt] .
Was — that their pillows they'd consult .
曾是 — 那 他们的 枕头 他们会 咨询 .

是——他们会参考他们的枕头。

- [tɪz] [best] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [kɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
' Tis best to take more time to con it ,
- 的 最好的 到 拿 更多的 时间 到 康 它 ,

最好花更多时间来欺骗它。

[kwoʊθ] ['hoʊmspʌn] — [soʊ] [wi:l] [sli:p] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] :
Quoth Homespun — so we'll sleep upon it :
引用 质朴的 — 所以 出色地 睡觉 之上 它 :

霍姆斯潘如是说——所以我们好好想想：

['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [ku:lɪst] [hed] ;
Our choice requires the coolest head ;
我们的 选择 需要 这 最酷 头 ;

我们的选择需要最冷静的头脑；

[soʊ] [reɪk] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wi:l] [tu:; tə] [bed] .
So rake the fire , and we'll to bed .
所以 耙 这 火 , 和 出色地 到 床 .

把火熄灭，我们去睡觉吧。

['su:zn] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [waɪf] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Susan , the happiest wife on earth ,
苏珊 , 这 最快乐 妻子 在 地球 ,

苏珊，世界上最幸福的妻子

[set] [ɔ:l] [tu:; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] - [hɜ:r; hər] [hɑ:rθ] ; -
Set all to rights , and brush'd her hearth ; 24
放 全部 到 权利 , 和 - 她 炉 ; -

她把一切都安排妥当，然后打扫了壁炉；24

[ænd; ənd] [sed] , [ði:z] ['embərz] [bɜ:rn] [soʊ] [klɪr] ,
And said , These embers burn so clear ,
和 说 , 这些 余烬 烧伤 所以 清除 ,

他说："这些余烬燃烧得如此清澈。"

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [hɪr] !
I wish we had a pudding here !
我 希望 我们 有 一个 布丁 这里 !

真希望我们这里有布丁！

[mɪ'θɪŋks] - [twʊd] [brɔɪl] [soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [naɪs] ;
Methinks ' twould broil so clean and nice ;
我觉得 - 特沃德 烤 所以 干净的 和 好的 ;

我觉得烤出来的食物会非常干净漂亮；

[aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ;
I'd make it ready in a trice ;
ID 制作 它 准备好 在 一个 瞬间 ;

我马上就能准备好；

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['rʌmbld]
She spoke — and in the chimney rumbled
她 辐 — 和 在 这 烟囱 隆隆声

她开口说话——烟囱里传来隆隆声。

[ə; eɪ] [nɔɪz] — [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ['tʌmbld] !

A	noise	—	and	down	a	pudding	tumbled	!
一个	噪音	—	和	向下	一个	布丁	翻滚	!

一声响动——一块布丁滚落下来了!

[ðə; ði] [ə'fraɪt] ['suːzn] [stʊd] [əmæzd] ,

The	affrighted	Susan	stood	amaz'd	,
这	惊恐	苏珊	站立	惊叹	,

惊恐万分的苏珊呆立在那里，目瞪口呆。

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] - ,

With	tearful	eyes	,	and	hands	uprais'd	,
和	内牛满面	眼睛	,	和	双手	-	,

他眼含泪水，举起双手，

- [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

O'erwhelm'd	with	grief	and	self	-	reproach	,
-	和	悲伤	和	自己	-	责备	,

悲痛和自责交织，难以承受。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[tuː; tə]['mædəm][ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ! -

to	Madam	in	her	coach	!	25
到	女士	在	她	教练	!	-

给坐在马车里的夫人！25

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪt'self][fər'gɑːt][ɪts][juːz] , —

Her	tongue	itself	forgot	its	use	,	—
她	舌头	本身	忘了	它是	使用	,	—

她的舌头都忘了该怎么用了——

[tʌŋ] [wʌns][soʊ] ['redi] [æt; ət][ɪk'skjuːs] !

Tongue	once	so	ready	at	excuse	!
舌头	一次	所以	准备好	在	原谅	!

舌头曾经那么乐于找借口!

[miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] - [ænd; ənd]['reɪtɪd] ,

Mean	time	the	husband	storm'd	and	rated	,
意思是	时间	这	丈夫	-	和	评级	,

与此同时，丈夫怒气冲冲地进行了评价。

['swerɪŋ] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [ɛə] [soʊ]['meɪtɪd] ;

Swearing	no	man	was	e'er	so	mated	;
咒骂	不	男人	曾是	曾经	所以	已交配	;

发誓世上再无如此般配之人;

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [spaʊs] — [laɪk] ['sævɪdʒ] ['ʃeɪmləs] ,

And	call'd	his	spouse	—	like	savage	shameless	,
和	被称为	他的	配偶	—	喜欢	野蛮的	不要脸	,

他竟然像个野蛮无耻之徒一样，给他的妻子打电话。

[baɪ] ['ʌgli] [wɜːrdz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['neɪmləs] .

By	ugly	words	that	must	be	nameless	.
经过	丑陋的	字	那	必须	是	无名	.

用那些不堪入耳的难听话语。

[tuː; tə] [θroʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [ðʌs] [ə'weɪ] !

To	throw	our	fortune	thus	away	!
到	扔	我们的	财富	因此	离开	!

就这样挥霍我们的财富!

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['stu:pɪd]['ɪdiət] — [heɪ] ?

Aren't	**you**	**a**	**stupid**	**idiot**	**—**	**hey**	**?**
不是	你	一个	愚蠢的	笨蛋	—	嘿	?

你真是个蠢货，对吧?

[sʌtʃ] [wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] [jʊr; jər]['fɑ:li] [ʃoʊz] ,

Such	**want**	**of**	**thought**	**your**	**folly**	**shows**	**,**
这样的	想	的	想法	你的	蠢事	演出	,

你如此缺乏思考，真是愚蠢至极。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][noʊz] ! -

I	**wish**	**the**	**pudding**	**on**	**your**	**nose**	**!**	**26**
我	希望	这	布丁	在	你的	鼻子	!	-

我希望你鼻子上沾上布丁！26

[ðə; ði][wɜ:rdz] - , [hi:; hi] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

The	**words**	**escap'd**	**,**	**he**	**gain'd**	**his**	**wish**	**.**
这	字	-	,	他	获得	他的	希望	.

话语脱口而出，他的愿望实现了。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ɪts] [dɪʃ] ,

The	**pudding**	**,**	**rising**	**from**	**its**	**dish**	**,**
这	布丁	,	上升	从	它是	盘子	,

布丁从盘子里升了起来，

[ɑ:n] ['gʊdi] - [noʊz][wʌz; wəz] [stʌk]

On	**Goody**	**Homespun's**	**nose**	**was**	**stuck**
在	古迪	-	鼻子	曾是	卡住

古迪·霍姆斯潘的鼻子粘住了

[soʊ][fæst] , [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [plʌk]

So	**fast**	**,**	**no**	**power**	**on**	**earth**	**could**	**pluck**
所以	快速地	,	不	力量	在	地球	可以	采摘

速度如此之快，世上任何力量都无法阻挡。

[ðə; ði][sæd] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'weɪ] .

The	**sad**	**incumbrance**	**away**	**.**
这	伤心	现任者	离开	.

摆脱了令人沮丧的负担。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ?

What	**could**	**be**	**done**	**?**
什么	可以	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

[oʊ] , ['hæpləs] [deɪ] !

Oh	**,**	**hapless**	**day**	**!**
哦	,	不幸的	天	!

唉，真是倒霉的一天!

[ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ʃi:; ʃi] [stæmpd] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] ;

She	**cried**	**,**	**she**	**stamp'd**	**,**	**she**	**tore**	**her**	**hair**	**;**
她	哭	,	她	盖章	,	她	撕裂	她	头发	;

她哭了，她跺了跺脚，她扯掉了自己的头发;

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pʊdɪŋ] [stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

The	**fatal**	**pudding**	**still**	**hung**	**there**	**.**
这	致命的	布丁	仍然	悬挂	那里	.

那块致命的布丁还挂在那里。

[oʊ] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !

Oh	**!**	**I**	**shall**	**die**	**,**	**said**	**she**	**,**	**with**	**shame**	**!**
哦	!	我	将	死	,	说	她	,	和	耻辱	!

"哦！我会羞愧而死的！"她说道。

[naʊ] , ['mæstər] — [huː] [ɪz][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] ? -

Now	,	Master	—	who	is	most	to	blame	?	27
现在	,	掌握	—	WHO	是	最多	到	责备	?	-

现在，师父——究竟谁该为此负责？27

[maɪ] [feɪs] [ə'gen] [aɪ] [nɛə] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,

My	face	again	I	ne'er	can	show	,
我的	脸	再次	我	从未	能	展示	,

我再也无法露面了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [huːtid] [æz; əz][aɪ][goʊ] —

I	shall	be	hooted	as	I	go	—
我	将	是	发出嘘声	作为	我	去	—

我走的时候肯定会被人嘲笑——

[wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [seɪ] — [oʊ] ! [oʊ] !

What	will	the	neighbours	say	—	Oh	!	oh	!
什么	将要	这	邻居	说	—	哦	!	哦	!

邻居们会怎么说——哦！哦！

[ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] ['hʌzbənd] [naʊ] [rɪ'pentid] ;

The	sorrowing	husband	now	repented	;
这	悲伤	丈夫	现在	悔改	;

悲痛欲绝的丈夫现在忏悔了；

[ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [ri'zentid] :

And	Susan	in	her	turn	resented	:
和	苏珊	在	她	转动	怨恨	:

而苏珊对此则感到愤恨：

[waɪl] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [moʊst] ['meləŋkɑːli] ,

While	he	,	with	looks	most	melancholy	,
尽管	他	,	和	看起来	最多	忧郁	,

他神情忧郁，

[kən'fest] ['hiːd] - [hɜːr; hər][ɪn] ['fɑːli] ;

Confessed	he'd	equall'd	her	in	folly	;
坦白	他会	-	她	在	蠢事	;

他承认自己和她一样愚蠢；

[jet] [stroʊv] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [spaʊs] [tuː; tə] [tʃɪr] :

Yet	strove	his	weeping	spouse	to	cheer	:
然而	努力	他的	哭泣	配偶	到	欢呼	:

但他仍努力安慰哭泣的妻子：

[dəunt][biː; bi][kæst] [daʊn] , [sed] [hiː; hi] , [maɪ] [dɪr] ! -

Don't	be	cast	down	,	said	he	,	my	dear	!	28
不	是	投掷	向下	,	说	他	,	我的	亲爱的	!	-

"别灰心丧气，"他说，"我亲爱的！"28

[kən'sɪdər] !

Consider	!
考虑	!

考虑！

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [steɪk] [mɔːr] .

we	have	one	stake	more	.
我们	有	一	赌注	更多的	.

我们还有最后一桩。

[wiːl] [wɪʃ] [ʌv; əv] [welθ] [æn; ən] ['endləs] [stɔːr] ,

We'll	wish	of	wealth	an	endless	store	,
出色地	希望	的	财富	一个	无尽的	店铺	,

我们将渴望拥有取之不尽的财富，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [geɪ] [rɪtʃ] [kloʊðz] ,
And **you** **shall** **have** **such** **gay** **rich** **clothes** **,**
和 你 将 有 这样的 同性恋 富有的 衣服 ,

你将会拥有如此华丽的服饰，

[ðæt] [foʊks][wəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][jʊr; jər][noʊz] :
That **folks** **won't** **think** **about** **your** **nose** **:**
那 各位 惯于 思考 关于 你的 鼻子 :

人们不会注意到你的鼻子:

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:rnəmənt][jʊr; jər] [feɪs] ,
Nay **,** **it** **will** **ornament** **your** **face** **,**
不 , 它 将要 装饰品 你的 脸 ,

不，它会为你的脸增添光彩。

[wen] [kʌvɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [keɪs] :
When **cover'd** **with** **a** **golden** **case** **:**
什么时候 覆盖 和 一个 金的 案件 :

当被金色外壳包裹时:

['ðerfɔ:r] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [kɑ:m][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] !
Therefore **,** **my** **dearest** **,** **calm** **your** **passion** **!**
所以 , 我的 亲爱的 , 冷静的 你的 热情 !

所以，我最亲爱的，请冷静下来!

[wi:l] [seɪ] [noʊz] - ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
We'll **say** **nose** **-** **jewels** **are** **the** **fashion** **.**
出色地 说 鼻子 - 珠宝 是 这 时尚 .

我们不妨说，鼻饰是时尚潮流。

[sæd] ['su:zn] - [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][woʊ] ,
Sad **Susan** **wav'd** **her** **head** **in** **woe** **,**
伤心 苏珊 - 她 头 在 悲哀 ,

悲伤的苏珊哀叹着，摇了摇头。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [tu:] - [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The **pudding** **too** **wav'd** **to** **and** **fro** **,**
这 布丁 也 - 到 和 弗 ,

布丁也来回摇摆，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] - , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [noʊ] , -
While **she** **exclaim'd** **,** **I** **tell** **you** **,** **No** **,** **29**
尽管 她 - , 我 告诉 你 , 不 , -

她惊呼道:“我告诉你，第29号。”

[ju:; jʊ] ['bɑ:rbərəs] [mæn] !
You **barbarous** **man** **!**
你 野蛮 男人 !

你这个野蛮人!

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɪn] [veɪn] :
you **talk** **in** **vain** **:**
你 讲话 在 徒劳 :

你白费口舌:

[aɪl] ['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] :
I'll **never** **shew** **my** **face** **again** **:**
患病的 绝不 展示 我的 脸 再次 :

我再也不会露面了:

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv][goʊld] , [nɑ:t][aɪ] ;
I'll **have** **no** **case** **of** **gold** **,** **not** **I** **;**
患病的 有 不 案件 的 金子 , 不是 我 ;

我不要黄金，绝对不要;

[bʌt; bət] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [daɪ] !

But	lay	me	down	at	once	,	and	die	!
但	躺	我	向下	在	一次	,	和	死	!

但请你让我立刻躺下，死去吧!

[neɪ] , [sed] [hɜːr; hər] [meit] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] [soʊ] —

Nay	,	said	her	mate	—	it	shan't	be	so	—
不	,	说	她	伴侣	—	它	不会	是	所以	—

"不，"她的同伴说，"不会那样的。"

[aɪ'd] ['suːnər] ['aʊər; ɑːr] [læst] [hoʊp] [fɔːr'goʊ] .

I'd	sooner	our	last	hope	forego	.
ID	很快	我们的	最后的	希望	放弃	.

我宁愿放弃我们最后的希望。

['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] [wɪʃ] [wɪl] [jʊr; jər] [piːs] [rɪ'stɔːr] ,

Our	third	wish	will	your	peace	restore	,
我们的	第三	希望	将要	你的	和平	恢复	,

我们的第三个愿望是恢复您的平静。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

We	are	but	where	we	were	before	.
我们	是	但	在哪里	我们	是	前	.

我们依然身处原地。

[aɪ] [wɪl] [maɪ] ['lʌkləs] [wɪʃ] [rɪ'voʊk] ,

I	will	my	luckless	wish	revoke	,
我	将要	我的	倒霉的	希望	撤销	,

我将收回我那不吉利的愿望。

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] ['ræʃli] [spoʊk] , -

Recall	the	words	I	rashly	spoke	,	30
记起	这	字	我	贸然	辐	,	-

回想一下我鲁莽说出的话，30

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ,

And	to	relieve	you	from	this	evil	,
和	到	缓解	你	从	这	邪恶的	,

为了使你摆脱这种邪恶，

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

I	wish	the	pudding	at	the	devil	!
我	希望	这	布丁	在	这	魔鬼	!

我诅咒魔鬼!

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt] [wɪʃ] ,

Obedient	to	this	prudent	wish	,
听话	到	这	谨慎	希望	,

遵从这一明智的愿望，

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [fel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [dɪʃ]

The	pudding	fell	,	and	in	its	dish
这	布丁	跌倒	,	和	在	它是	盘子

布丁掉下来了，掉进了盘子里。

[fluː] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Flew	up	the	chimney	as	it	came	,
飞翔	向上	这	烟囱	作为	它	来了	,

它顺着烟囱飞了上来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [deɪm] ;

And	thus	restor'd	the	suffering	dame	;
和	因此	已恢复	这	痛苦	贵妇人	;

就这样，受苦的妇人恢复了健康;

[huː] , [friːd] [frʌm; frəm] ['æŋgwɪʃ] , [naʊ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ]
Who , freed from anguish , now could show
WHO , 自由 从 痛苦 , 现在 可以 展示

谁摆脱了痛苦，现在能够展现

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [noʊz] — [ɪn]['stætuː][kwoʊ] :
Her own dear nose — in statu quo :
她 自己的 亲爱的 鼻子 — 在 状态 如此 :

她自己的鼻子——保持原状：

[jet] [skers] [rɪ'kʌvərd] , [læfd] [ænd; ənd][kraɪd] ,
Yet scarce recovered , laugh'd and cried ,
然而 稀少 恢复 , 笑了 和 哭 ,

然而，几乎没有人恢复过来，他们又哭又笑。

- [twɪkst][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [praɪd] . -
' Twixt joy — and disappointed pride . 31
- 中间 喜悦 — 和 失望的 自豪 . -

"介于喜悦与失望的骄傲之间。"31

[kwoʊθ] ['hoʊmspʌn] — [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [deɪm] ,
Quoth Homespun — To my mind , my dame ,
引用 质朴的 — 到 我的 头脑 , 我的 贵妇人 ,

霍姆斯潘说道——在我看来，我的女士，

[ə; eɪ] ['trɪkɪŋ] ['feri] [ɪz] [ðæt] [seɪm] !
A tricking fairy is that same !
一个 欺骗 仙女 是 那 相同的 !

一个爱耍花招的仙女也是一样！

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['med(ə)l] [ðʌs] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ?
Why did she meddle thus about us ?
为什么 做过 她 插手 因此 关于 我们 ?

她为什么要这样干涉我们的事情?

[tuː; tə] [tempt] [ˌjuː 'es][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [flaʊt] [ˌjuː 'es] ? —
To tempt us first , and then to flout us ? —
到 诱惑 我们 第一的 , 和 然后 到 蔑视 我们 ? —

先引诱我们，然后再戏弄我们?

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [maɪ] [suː] ;
But let us not complain , my Sue ;
但 让 我们 不是 抱怨 , 我的 起诉 ;

但是，苏，我们不要抱怨了;

[ðə; ðɪ] ['feri] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz] [truː] ,
The fairy to her word was true ,
这 仙女 到 她 单词 曾是 真的 ,

仙女言出必行。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [skiːmz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
And if our schemes are overthrown ,
和 如果 我们的 方案 是 被推翻 ,

如果我们的计划被推翻，

[ɪn] [feɪθ] , [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
In faith , the fault is all our own .
在 信仰 , 这 过错 是 全部 我们的 自己的 .

在信仰方面，过错全在我们自己身上。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] ,
A wholesome lesson she has taught ,
一个 健康 课 她 有 教授 ,

她给我们上了一堂非常有益的课。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪrli] [bɔːt] , -
Though it is somewhat dearly bought , 32
尽管 它 是 有些 亲爱的 买 , -

虽然它的价格有点昂贵，32

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][kɔːl] [əˈnʌðər] [deɪ] ,
And should she call another day ,
和 应该 她 称呼 其他 天 ,

如果她改天再打电话来，

[ʃiːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [θroʊn] [əˈweɪ] —
She'll find it is not thrown away —
壳 寻找 它 是 不是 抛掷 离开 —

她会发现它并没有被扔掉——

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riːˈgeɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] ,
For as we have regained our senses ,
为了 作为 我们 有 恢复 我们的 感官 ,

当我们恢复神智之后，

[wiːl] [leɪ] [əˈsaɪd][ˈaʊər; ɑːr][veɪn] [ˈpriːˌtensiz] ,
We'll lay aside our vain pretences ,
出色地 躺 旁边 我们的 徒劳 伪装 ,

我们将放下虚荣的伪装，

[ˈtempər] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] ,
Temper our hopes with moderation ,
脾气 我们的 希望 和 适度 ,

对希望要保持适度，

[ænd; ənd][suːt][ˈaʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈsteɪʃ(ə)n] .
And suit our wishes to our station .
和 套装 我们的 愿望 到 我们的 车站 .

并满足我们车站的愿望。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][biː] . [məkˈmɪlən] ,
Printed by B . McMillan ,
打印 经过 B . 麦克米兰 ,

由B. McMillan印刷

[baʊ; boʊ] [striːt] , [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] .
Bow Street , Covent Garden .
弓 街道 , 科文特 花园 .

鲍街，科文特花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神